

to certify (certificar)

Término

Término

to certify

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Ciencias Sociales (405)

Disciplina

Derecho (513)

Temática

Derecho Civil - Registro Civil

Definición del término

To formally and officially state that something is true, especially by signing an official or legal document.

Fuente / Autor (del término)

Certify. (s/f). Cambridge.org. Recuperado el 11 de marzo de 2025, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/certify>

Contexto del término

We certify documents for use overseas. We add apostilles and authentication certificates to documents. The country where you will use the document determines the certificate you need.

If you need to authenticate a document that we issued, go to our Vital Records Office webpage. These documents include birth, death, or marriage records.

Fuente / Autor (del contexto)

Homepage for replacing and certifying documents. (s/f). State.gov. Recuperado el 11 de marzo de 2025, de <https://travel.state.gov/content/travel/en/replace-certify-docs.html>

Español

Equivalente en español

certificar

Categoría gramatical

Verbal (222)

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Hacer constar, una autoridad competente, la certeza o realidad de un hecho o situación.

|| Autenticar, refrendar o dar por verdadero algo.

Fuente / Autor (del término en español)

certificar. (s. f.). Diccionario Usual del Poder Judicial. Recuperado el 11 de marzo de 2025, de <https://dictionariusual.poder-judicial.go.cr/index.php/diccionario/certificar>

Contexto del término en español

El trámite de Legalización de Firmas, consiste en certificar las Firmas de los Servidores Públicos Federales y Estatales, facultados para hacer constar la validez y legitimidad de los Documentos Públicos de origen nacional en el territorio Mexicano, siempre que el trámite se relacione con países que no hayan adoptado la Convención por la que se Suprime el Requisito de Legalización de los Documentos Públicos Extranjeros (Convención de la Haya).

Fuente / Autor (del contexto en español)

Dirección de Registro de Nombramientos, Legalización, Apostillas y Administración del Territorio Insular. Última modificación 12/31/2024. Legalización. Secretaría de Gobernación. Recuperado de <https://dicoppu.segob.gob.mx/es/DICOPPU/Legalizacion>

Notas para la traducción

Comentarios

Es probable que esta sea una de las palabras que aparece con mayor frecuencia en los diversos documentos emitidos por el Registro Civil, tanto en Estados Unidos como en México.

La razón de considerarlo un término radica en que posee múltiples significados, de los cuales no todos resultan aplicables dentro del contexto del Registro Civil. Generalmente el significado adecuado es aquél que se relaciona con documentos oficiales o con una autoridad competente.